

Anexo 1 - Casos hipotéticos en el grupo focal

Criterio: Diferencias de registro
Aspecto/aspectos: Frío, formal, neutro, informal, familiar, íntimo.

Pregunta: Antes de participar en el programa de Au Pair, ¿cómo habrías pedido un favor a estas tres personas en inglés?: (1) un amigo o amiga, (2) uno de los padres de la familia anfitriona y (3) el coordinador del programa. Ahora que has vivido esta experiencia, ¿cómo lo harías?, ¿En qué crees que han cambiado tu forma de expresarte, tu confianza o el nivel de formalidad que usas en diferentes situaciones?
Participante:
Respuesta:



Criterio: Sabiduría Popular

Aspecto: Expresiones

pregunta: (1)"Piensa en un momento en el que una expresión o frase hecha en inglés te haya sorprendido, hecho reír o incluso confundido durante tu experiencia como Au Pair. ¿Recuerdas cuál fue y cómo la entendiste?

(2) Ahora, compara con antes del programa: ¿qué expresiones usabas en tu idioma que crees que no tienen una traducción exacta al inglés?

(3)Cómo manejas esas diferencias culturales en la comunicación diaria?"

Participante:

Respuesta:

Criterio: Marcadores lingüísticos de relaciones sociales

Aspecto: Uso y elección del saludo, formas de tratamiento, convenciones para turnos de palabra.

pregunta: María acaba de llegar a Estados Unidos para comenzar su experiencia como Au Pair con la familia Smith. Durante sus primeros días, nota que la forma en la que las personas se saludan, se dirigen unas a otras y toman la palabra en una conversación distinta a lo que ella está acostumbrada en su país. Una tarde, mientras recoge a los niños del colegio, se encuentra con la madre de uno de sus nuevos amigos. María la saluda con un beso en la mejilla, como es común en su país, y la llama “Señora Anna”. La mujer sonríe con incomodidad y responde con un simple “Hi”. Durante la conversación, María interrumpe para hacer una pregunta sobre la tarea de los niños, pero la madre no responde de inmediato y se muestra un poco distante.

¿Cuál cree que fue la razón por la cual la señora María se mostró incómoda?

Participante:



Respuesta: